

Übung 4

— Transfer Zwischen Großen Grammatiken —

1 Erste Schritte

In Ihrem selbst angelegtem Ordner finden Sie einen Unterordner namens `germ-eng-mt`. Dieser beinhaltet einen Ordner mit einer Englischen und einen Ordner mit einer Deutschen Grammatik. Zusätzlich befindet sich hier noch die bereits bekannte `xlerc`-Datei und eine Datei mit dem Namen `starter-rules.pl`. In dieser befinden sich die Transfer-Regeln mit denen wir heute arbeiten.

Ihre Aufgabe ist es, den Satz: `der Hund liebt die Katze.` korrekt ins Englische zu übersetzen.

Bitte schicken Sie ihre fertige Transfer-Datei bis Montag an `tina.boegel@uni-konstanz.de`.

Hilfestellung

- Öffnen Sie zuerst einmal die Englische Grammatik in diesem Ordner unter `new_engmt/english/english.lfg`.
(Zur Wiederholung: `x11` öffnen. Eingabe: `cd MT/new_engmt/english/(enter) emacs & (enter)`. Dann `ESC-X shell`. Anschließend `xle` eintippen. Um die Grammatik aufzurufen muss man den Befehl `create-parser english.lfg` eingeben)
- Parsen Sie die Englische Übersetzung des obigen Satzes: `the dog loves the cat`. Im Fenster links unten erscheint die F-Struktur. Behalten Sie diese bei um eine Art 'Optimale F-Struktur' für die Generierung vor Augen zu haben.
- Starten Sie ein NEUES Emacs-Fenster von Ihrem X11-Terminal aus und öffnen Sie die Datei mit den Transferregeln. Es sind bereits einige in der Datei niedergeschrieben, die Sie nicht verändern sollten.
- Starten Sie einen XLE-Process (`ESC-x lfg-mode` oder `ESC-x` und dann den Befehl `xle`).
- Parsen Sie den Satz `der Hund liebt die Katze` und geben Sie wieder in der F-Struktur unter `commands` den Befehl `transfer this FStructure`. Nun haben Sie die Deutsche F-Struktur und deren Übersetzung durch die bereits vorhandenen Transferregeln vor sich.

- Vergleichen Sie nun die Übersetzung mit der oben unter Punkt 1 bereits geöffneten ‘korrekten’ F-Struktur des Englischen. Was fehlt Ihnen noch in Ihrer Übersetzung damit die Generierung später klappt?
- Generieren kann man in dem man in der übersetzten F-Struktur auf den Knopf `Generate from this FS` drückt.
- Versuchen Sie nun die fehlenden Elemente mit Hilfe von Transferregeln einzufügen und überprüfen sie regelmäßig Ihren Erfolg.